

ПИСЬМО В РЕДАКЦИЮ / LETTER TO THE EDITOR

Gradignan, France

18.11.2000

Дорогой Игорь Алексеевич,

Хочу сказать Вам, что вы (в двойственном числе) делаете большое дело, издавая «Philologica» и тем самым отчасти опровергая мрачный диагноз, который вы поставили российской филологии во вступлении к первому тому. Я с интересом, хоть и с некоторым опозданием, получил здесь возможность ознакомиться с первыми пятью томами (человек, который оказал мне такую любезность, получил их из Швейцарии) и вполне оценил филологическую точность опубликованных в них материалов. Как античник, я, конечно, с наибольшим вниманием отнесся к тому, что имеет отношение к древности. В этой связи позволю себе высказать одно соображение по поводу Вашего сравнения Дмитриева и Тибулла (т. 2, с. 95).

Я думаю, что Вы, вслед за К. Ф. Смитом, неправильно поняли ст. 73 сл., которые должны были вызвать у римлян совершенно однозначную ассоциацию с «Братьями» Теренция: там, как известно, Эсхин выломал дверь у сводника (*fores effregit*) и выкрал девушку, а потом учинил над тем же сводником небольшой мордобой (конечно, не своими руками, а с помощью раба) — это и есть *gīxae*, но отнюдь не *amantiūm* («милые бранятся — только тешатся» — совсем не об этом). Позволить себе такую выходку можно было только по отношению к своднику, попробовал бы Эсхин ради «любвонной ссоры» выломать дверь у полноправного римского гражданина и увести его дочь, — уголовное дело с непредсказуемыми последствиями. Микион потому и называет поведение Эсхина распутством (*scortati... fores effringere*, 102 sq.), что оно имело место применительно к своднику, который не пойдет жаловаться в суд. Я думаю, что в хороших комментариях к Тибуллу, которых у меня здесь нет под рукой, обо всем этом давно сказано: «Братья» пользовались у римлян широкой популярностью. Я думаю, что Дмитриев потому и опустил эту подробность, что речь идет не об утехах любви, а о пошлоте в борделе.

Вполне возможно, что Вам сейчас, по прошествии пяти лет, все это ни к чему, но филологическая скрупулезность заставляет меня высказать свое мнение. Как говорил когда-то Г. О. Винокур, для филолога не существует мелочей.

С пожеланием Вам дальнейших успехов

Ваш В. Ярхо